

Radboud University



Engels taalgebruik in Spaanse vacatures van www.monster.es

Samenvatting: In dit onderzoek wordt er gekeken in hoeverre de Engelse taal aanwezig is binnen Spaanse vacatures van www.monster.es. Het onderzoek is een replicerend onderzoek van het onderzoek van Van Hooft uit 2015 met een corpus uit 2011. Aan de hand van de resultaten uit beiden onderzoeken zal er een antwoord komen op de vraag of het gebruik van Engels in Spaanse vacatures van www.monster.es is veranderd in de periode 2011-2018. Om tot de resultaten te komen, zijn er 152 vacatures geanalyseerd, verkregen van www.monster.es binnen de periode 1-03-2018 tot 14-03-2018. Er is gekeken naar de aanwezigheid van Engels binnen de gehele vacature en binnen de verschillende onderdelen van de vacature. Bovendien is er gekeken naar de aanwezigheid van Engels binnen verschillende sectoren en het gebruik van Engels binnen vacatures van internationale en nationale organisaties. Het onderzoek laat zien dat de Engelse taal daadwerkelijk aanwezig is in de Spaanse taal. Uit de resultaten bleek echter dat er geen duidelijke toename was in het gebruik van Engels binnen de Spaanse vacatures van www.monster.es binnen de periode 2011-2018. Verder is er vastgesteld dat Engels het meest voorkwam in de elementen *titel*, *functiebeschrijving* en *functie-eisen*. Er is echter geen verschil gebleken in het gebruik van Engels in Spaanse vacatures van internationale dan wel nationale bedrijven. Aan de andere kant bleek wel dat vacatures van bedrijven uit de sector 'informatie en communicatietechnologiesector' een significant hogere concentratie Engels bevatten dan vacatures van bedrijven uit een andere sector. Als met al kan er geconstateerd worden dat de Engelse taal aanwezig is binnen de Spaanse taal, met als focus Spaanse vacatures van www.monster.es. Daarnaast is gebleken dat het gebruik van Engelse woorden in de Spaanse vacatures binnen de periode 2011-2018 stabiel is gebleven.

Suzanne Klein Wolterink

S4613120

Communicatie en

Informatiewetenschappen Bachelorscriptie

Herkansing

A. Van Hooft

Radboud University, Nijmegen

2017-2018

1. Introductie

De Engelse taal is vandaag de dag niet meer weg te denken uit de westerse wereld. Op het internet wemelt het van de anglicismen, Engelse woorden, en in de internationale academische en wetenschappelijke wereld is de Engelse taal prominent aanwezig. Ook in de Spaanse taal worden anglicismen gebruikt, zoals is gebleken uit het onderzoek van Van Hooft uit 2015. De aanwezigheid van Engels in het bedrijfsleven valt bijvoorbeeld te zien aan vacatures. Je hoeft maar een vacature te lezen en er zullen Engelse woorden gevonden worden. Voorbeelden hiervan zijn de woorden 'HR-manager', 'export' of 'retail'. Er bestaan veel verschillende opvattingen over waarom anglicismen veelvuldig gebruikt worden in vacatures. Van Hooft (2006) stelt dat argumenten voor het gebruik van anglicismen onder de volgende drie categorieën geschaard kunnen worden: 1) de verspreiding en status van de Engelse taal, 2) taalkundige redenen, en 3) de positieve connotaties en associaties van het Engels bij een product of merk. Pahta en Taavitsainen (2004) menen dat het Engelse taalgebruik gemotiveerd wordt door het feit dat door het gebruik van de Engelse taal een grotere groep mogelijke sollicitanten wordt bereikt. Op deze manier zouden namelijk de mensen die de lokale taal niet spreken de vacature beter begrijpen. Dit zouden personen kunnen zijn die bijvoorbeeld in Spanje zouden willen werken, maar de taal nog niet spreken. Daarbij is het volgens Berns (2009) zo dat buitenlandse woorden en zinnen in vacatures sneller de aandacht trekken dan woorden en zinnen geschreven in de lokale taal. Goddard (1998) stelt dat Engels vaak wordt gebruikt in vacatures, omdat het wordt gezien als een moderne taal.

Er is verschillend onderzoek gedaan naar de aanwezigheid van Engels in de Spaanse taal (England & Caramés Lage, 1978; Van Hooft, 2006; Luján-García, 2012). Veel van de eerdere studies die gebaseerd zijn op de aanwezigheid van Engels in de Spaanse taal (Zie England & Caramés Lage, 1978; Goddard, 1998; Luján-García, 2012; Van Hooft, 2006) zijn van kwalitatieve aard en/of verouderd. Over Engels taalgebruik in vacatures is vooral kwalitatief onderzoek gedaan, zoals in de onderzoeken van Garcia-Yeste uit 2013 en Larson uit 1990 over Zweedse geprinte vacatures, Van Meurs et al. (2015) over Nederlandse vacatures en Taavitsainen & Pahta (2004) over Finse vacatures. Er is echter weinig kwantitatief onderzoek gedaan naar de aanwezigheid van Engels in vacatures. Met kwantitatief onderzoek kan er door middel van telling een beter inzicht gegeven worden in hoeverre Engels daadwerkelijk aanwezig is in een andere taal. Dit geeft een betere weergave van de aanwezigheid van Engels

dan een impressie uit kwalitatief onderzoek. In Nederland waren Van Meurs et al. (2006) de eersten die kwantitatief onderzochten in hoeverre de Engelse taal werd gebruikt in Nederlandse vacatures. Van Hooft (2015) heeft kwantitatief onderzoek gedaan naar het gebruik van Engels in Spaanse online vacatures van www.monster.es. Hieruit bleek dat in 87.5 procent van de online vacatures van www.monster.es minstens één woord Engels is gebruikt. Het onderzoek liet zien dat 11.1% hiervan bestond uit vacatures die geheel in het Engels waren, terwijl 12.5% geheel in het Spaans was. Het corpus van dit onderzoek bestond uit vacatures van www.monster.es uit 2011 en zijn dus al verouderd. Het is dan ook belangrijk opnieuw onderzoek te doen naar dit fenomeen, om zo een vernieuwd inzicht te kunnen geven over de huidige status van het gebruik van Engels binnen Spaanse vacatures van www.monster.es. Het huidige onderzoek zal dit nieuwe inzicht geven, door gebruik te maken van een corpus uit 2018. Het onderzoek is grotendeels een replicerend onderzoek van het onderzoek van Van Hooft uit 2015 en levert een bijdrage aan de wetenschappelijke aandacht omtrent de aanwezigheid van Engels in een vreemde taal. Daarnaast draagt het bij aan het belang van kwantitatief onderzoek omtrent dit onderwerp, zodat er een duidelijk en objectief beeld gegeven kan worden naar de aanwezigheid van Engels binnen Spaanse vacatures. Bovendien geeft het onderzoek een nieuw inzicht over de huidige status van de aanwezigheid van Engels en maakt het onderzoek duidelijk of er een toename is in het gebruik van Engels in Spaanse vacatures van [monster.es](http://www.monster.es) binnen de periode 2011-2018.

Een factor die van invloed zou kunnen zijn op de aanwezigheid van Engels in vacatures, zou het niveau van de Engelse vaardigheden in Spanje kunnen zijn. Aangezien dit onderzoek kijkt naar het verschil in de aanwezigheid van Engels in online vacatures in de periode 2011-2018, is er gekeken naar het gemeten niveau van de Engelse vaardigheden in Spanje binnen deze periode. Volgens de EF English Proficiency Index had Spanje in 2011 een score van 49.01 op een schaal van één tot honderd. Uit de EF English Proficiency Index uit 2017 blijkt dat deze score is gestegen tot een score van 56.06. Er is dus in Spanje een stijging gebleken in het niveau van Engelse vaardigheden, dit zou eventueel kunnen bijdragen aan een grotere aanwezigheid van Engels binnen de Spaanse vacatures.

Daarnaast meent Muñoz Zayas (2013) dat het leren van een buitenlandse taal voor de Spaanse bevolking steeds belangrijker is geworden en dat 82% van de Spanjaarden de Engelse taal als het meest nuttig ervaart. Dit is ook terug te zien in de cijfers van het aantal kinderen tussen de drie en zes jaar dat een buitenlandse taal leert. Volgens het onderzoek van Muñoz Zayas uit 2013 bleek dat van de 1.045.191 kinderen tussen de drie en zes jaar die een

buitenlandse taal leerden, 1.032.468 kinderen de Engelse taal leerden. Volgens hem heeft de economische crisis ertoe geleid dat het leren van buitenlandse talen steeds belangrijker wordt, aangezien men op deze manier bij het zoeken van een baan zich kan onderscheiden van andere werkzoekenden. Bovendien is het vaardig zijn van een taal volgens hem ook voordelig voor mensen die hun baan willen behouden of willen doorgroeien. Het zou dan ook zo kunnen zijn dat het groeiende belang van kennis van een buitenlandse taal, met name van het Engels, zich zou vertalen in een grotere aanwezigheid van Engelse woorden binnen de Spaanse vacatures.

In de volgende sectie zal er gekeken worden naar factoren die het aantal Engels woorden in vacatures kunnen verklaren. Deze factoren zijn: de onderdelen van de vacature, de aard van de organisatie (internationaal versus nationaal) en de sector van de omschreven baan. Waarom deze factoren eventueel de aanwezigheid van Engels in een vacature zouden kunnen verklaren, wordt in de volgende sectie behandeld aan de hand van eerdere onderzoeken.

2. Factoren die de aanwezigheid van Engels in online vacatures kunnen verklaren

2.1 Onderdelen van een vacature

Verschillend onderzoek, zoals nader beschreven, heeft uitgewezen dat bepaalde onderdelen van een vacature significant meer Engels bevatten dan andere onderdelen. Dit is echter nog niet onderzocht binnen Spaanse vacatures. Om een beter en alomvattend beeld te geven over de aanwezigheid van Engels binnen de Spaanse vacatures, is er besloten dit aspect wel te onderzoeken, ondanks dat dit aspect niet is behandeld in het onderzoek van Van Hooft (2015). Uit het onderzoek van Van Meurs et al. (2006) is gebleken dat er meer Engels werd gebruikt in de functietitels en logo's dan in andere elementen van de vacature. Dit komt overeen met de bevindingen van Cheshire en Moser (1994), die stellen dat Engels in geprinte advertenties het vaakst voorkomt in de meest centrale posities van een advertentie, zoals de titel, slogan en de functietitel. De drie elementen die in het onderzoek van Van Meurs et al. (2006) het vaakst uit één of meerdere Engelse woorden bestonden waren logo, links en functie-eisen. De drie elementen die het vaakst geheel in het Engels werden weergegeven waren de sollicitatieprocedure, aanbod en functie-eisen. Het gemiddelde aantal Engelse woorden bleek

het hoogst te zijn bij de onderdelen functiebeschrijving en functie-eisen. Een reden om de functietitel in het Engels weer te geven zou kunnen zijn dat de vacature dan een modernere en een meer prestigieuze uitstraling zou krijgen (Van Meurs et al., 2015). Bovendien zou volgens Larson (1990) een Engelse vacature aantrekkelijker en uitdagender overkomen. Ook een functietitel zou als aantrekkelijker en uitdagender overkomen bij het gebruik van een Engels klinkende functietitel (Larson, 1990: 368). Uit het onderzoek van Garcia-Yeste (2013), die onderzoek deed naar het gebruik van Engels in Zweedse geprinte vacatures, bleek dat Engels het vaakst werd gebruikt in de titel van de vacature. Gesteld werd dat titels vaak slogans of zinnen bevatten die gemaakt zijn om in het geheugen van het publiek te blijven hangen. De *signature* bevatte na de titel het meeste Engels. Dit bestond uit details over de adverteerder, zoals de naam, het logo, adres, website, etc. Naar aanleiding van deze onderzoeken wordt verwacht dat uit de resultaten zal blijken dat Engelse woorden het meest zullen voorkomen in de functietitel binnen de Spaanse vacatures.

2.2 De aard van een organisatie (internationaal versus nationaal)

Het schrijven van de vacature gedeeltelijk of geheel in het Engels ten opzichte van de lokale taal kan verschillende voordelen hebben. Volgens Larson (1990) wordt er op deze manier voor internationale bedrijven, waar Engels een belangrijke rol speelt, al meteen een voorselectie gemaakt. Volgens hem zullen personen met onvoldoende kennis van de Engelse taal waarschijnlijk minder snel reageren op een Engelse advertentie. Bovendien zal de vacature sneller geheel in het Engels geschreven zijn wanneer dit de voertaal is binnen het bedrijf. Op deze manier kan een bedrijf ook een consistent imago opbouwen. Daarnaast stelt Van Meurs (2010) dat het gebruik van Engels in de bedrijfscommunicatie (dus ook in vacatures) een manier kan zijn om duidelijk te maken dat je als lokaal bedrijf gezien wilt worden als een grote speler in het bedrijfsleven. Van Meurs et al. (2015) onderzochten wat voor redenen bedrijven gaven om geheel Engelse vacatures te plaatsen. Hieruit bleek dat veel van de redenen gerelateerd waren aan de organisatie, de aard van de organisatie zou dus het gebruik van Engels in vacatures kunnen verklaren.

Volgens het onderzoek van Van Meurs et al. (2006) bevatten Nederlandse vacatures op www.monsterboard.nl van internationale organisaties significant meer Engels dan de vacatures die geplaatst werden door een nationale organisatie of door een organisatie waarvan

de aard niet bekend was. Ook uit het onderzoek van García-Yeste (2013) bleek dat zeven van de negen geheel Engelse advertenties behoorden tot internationale bedrijven. Het onderzoek van Van Hooft (2015) wees ook uit dat vacatures van internationale bedrijven gemiddeld meer Engelse woorden bevatten dan vacatures van nationale bedrijven. De verwachting is dat uit dit onderzoek zal blijken dat Spaanse vacatures geplaatst door internationale bedrijven meer Engelse woorden zullen bevatten en vaker geheel in het Engels geschreven zullen zijn dan vacatures geschreven door nationale bedrijven.

2.3 De sector

Naast het onderdeel van de vacature en de aard van de organisatie zou het gebruik van Engels in Spaanse vacatures ook verklaard kunnen worden door de sector waar de organisatie toe behoort. Zo stellen Didiot-Cook, Gauthier en Scheirlinckx (2000, p. 14) dat Engels gezien wordt als ‘de taal van de financiële wereld’ [vertaling AB]. Uit het onderzoek van Van Meurs et al. (2006) is echter gebleken dat Engels minder voorkwam in de financiële sector dan in de transport, opslag en communicatie- en de commerciële servicesectoren. Volgens hen kan dit voortkomen uit het feit dat organisaties uit deze laatste twee sectoren vaak te maken hebben met ICT, waar veel van het jargon in het Engels is. Ook Martin (2002, p. 66) stelt dat de aanwezigheid van Engels in advertenties vooral is toegenomen in de domeinen ‘informatietechnologie’ en ‘international business’. Uit het onderzoek van Ruellot uit 2011 is gebleken dat het percentage Engels in advertenties uit de technologische sector van 1999 tot 2007 was toegenomen met 3.2 procent. Ook uit het onderzoek van Van Hooft (2015) is gebleken dat Spaanse vacatures uit de sector Informatie en Communicatietechnologie significant meer Engels bevatte dan de rest van de sectoren.

Het hogere gebruik van Engels bij vacatures gerelateerd aan ICT is te verklaren aan de hand van het jargon van de sector. Volgens Luján-García (2012) wordt Engels vaker gebruikt in sectoren die zich snel ontwikkelen en waar de innovatie hoog is, zoals in de technologie. Zenner et al. (2013) verwachtten dat IT-industrie het meeste Engels gebruikte in vacatures. Dit kwam volgens hen door de volgende aspecten: ten eerste is de IT-industrie vooral gevestigd in Engelssprekende landen, de Engelse taal is daarom in een groot deel van de industrie de voertaal. Daarnaast is het een relatief jonge en moderne sector. Als derde reden geven ze dat de producten die worden ontwikkeld in deze sector bijdragen aan globalisatie en

internationalisatie. Uiteindelijk bleken de bedrijven uit de andere sectoren significant minder Engels te gebruiken dan bedrijven uit de IT-sector. De verwachting binnen dit onderzoek is dan ook dat Spaanse online vacatures van bedrijven uit sectoren gerelateerd aan ICT meer Engels zullen bevatten dan Spaanse online vacatures van bedrijven uit overige sectoren.

Om vast te kunnen stellen in hoeverre de Engelse taal aanwezig is in de Spaanse online vacatures van de site www.monster.es en of het Engelse taalgebruik in deze vacatures is toegenomen in de periode 2011-2018, zullen de volgende vragen worden beantwoord:

- OV 1: Hoe groot is de aanwezigheid van Engels in Spaanse vacatures van de site www.monster.es in 2018?
- OV 2: In welke delen van de vacature komt Engels taalgebruik het meeste voor in de vacatures uit 2018?
- OV 3: In hoeverre hangt het gebruik van Engels in vacatures uit 2018 samen met het type organisatie (internationaal versus nationaal)?
- OV 4: In hoeverre hangt het gebruik van Engels in de Spaanse vacatures uit 2018 samen met de sector waarin de organisatie actief is?

Aangezien dit onderzoek een replicerend onderzoek is van het onderzoek van Van Hooft uit 2015, zullen de resultaten uit dit onderzoek vergeleken worden met de resultaten uit dat onderzoek. In de discussie zal gekeken worden of er een verschil blijkt uit de resultaten binnen de periodes van de twee corpora, namelijk de periode 2011-2018.

3. Methode

3.1 Materiaal

Om de onderzoeksvragen te beantwoorden is er gebruik gemaakt van een kwantitatief corpusonderzoek. De selectie van de vacatures bestond uit 500 vacatures die zijn geselecteerd door middel van een *convenient sample* via de website www.monster.es in de periode 1 maart 2018 tot en met 14 maart 2018. Uiteindelijk zijn er 152 vacatures door middel van *simple random sampling* geselecteerd om te analyseren. De populatiegrootte van minstens 150 maakt de steekproef met 95% betrouwbaar (Korzilius, 2000). De vacatures zijn geselecteerd door

middel van de zoekknop ('*busca empleos*') op de website. Hierbij werd er geen gebruik gemaakt van filters of geavanceerde zoekopdrachten, zodat alle vacatures getoond werden en niet gebaseerd waren op bijvoorbeeld functie, sector of locatie. Elke dag, beginnend op 1 maart 2018, is er gestreefd 50 vacatures te selecteren, om zo over een langere periode vacatures te vergaren. Aangezien er op sommige dagen (zoals op zondagen) weinig werd geplaatst, heeft het langer dan tien dagen geduurd om de 500 vacatures te verzamelen. Op 14 maart 2018 waren er 500 vacatures verzameld. Door middel van de optie 'random sample of cases' werden er random 152 vacatures geselecteerd, die voor dit onderzoek verder zijn geanalyseerd. Op monsterboard kunnen de vacatures op de volgende manieren bekeken worden:

1. De functietitel, naam van de organisatie en de locatie;
2. De functietitel, de naam van de organisatie, de locatie en een kleine samenvatting van de vacature;
3. De gehele vacature.

Deze laatste optie is geanalyseerd om zo een duidelijk beeld te krijgen van het gebruik van Engels in de gehele Spaanse online vacature.

3.2 Procedure en definities

Aan de hand van de vacatures werd vastgesteld in hoeverre een vacature Engels bevatte (0 = Anders, 1 = geheel Engels, 2 = gedeeltelijk Engels, 3 = geen Engels), hoeveel woorden de vacature in totaal bevatte en hoeveel woorden Engels er in de vacature zaten. De interbeoordelaarsbetrouwbaarheid van de variabele Aanwezigheid van Engels was niet adequaat: $\kappa = .600$, $p = .001$. Het verschil in de codering bleek te komen door verschillende woorden die onterecht aan de Engelse dan wel de Spaanse taal waren toegekend. Na een overleg tussen beiden codeurs kwamen zij in overeenstemming op de meeste punten en was de interbeoordelaarsbetrouwbaarheid van de variabele Aanwezigheid van Engels goed: $\kappa = .897$, $p < .001$. In de volgende deelsecties worden de verschillende variabelen nader gedefinieerd en wordt de procedure per variabele besproken.

3.2.1 Definitie van een Engels woord

Om vast te stellen of een woord Engels is of niet, is er bepaald wat er onder een Engels woord wordt verstaan. De basis van de definiëring van de woorden was het Spaanse online woordenboek. In dit onderzoek werden woorden als Engelse woorden gezien, wanneer deze niet waren opgenomen in het Spaanse woordenboek. Voor Engelse woorden in een gehele Engelse context werd de volgende definitie van Van Meurs et al. (2006, p. 108) gevolgd:

Als alle woorden in een vacature of zin van een vacature (namen uitgezonderd) in het Engelse woordenboek of op Engelse websites gevonden konden worden, en de grammatica en syntaxis waren Engels, dan worden alle woorden van de vacature of de zin geclassificeerd als Engels. Voorbeeld: alle woorden uit de zin “EMAIL THIS JOB TO A FRIEND”, werden geteld als Engelse woorden. [Vertaling AB]

Er zijn echter woorden opgenomen in het Spaanse woordenboek die worden aangeduid met ‘voz inglesa’ (Engelse uitspraak), zoals het woord ‘*Marketing*’ in het online Spaans woordenboek (Real Academia Española, 2014). Deze woorden zijn in dit onderzoek meegenomen als Engelse woorden. Engelse woorden die op de Spaanse manier zijn gespeld, werden gezien als Spaanse woorden. Dit zijn woorden zoals ‘*líder*’ en ‘*drenaje*’ waarbij wordt aangegeven dat het woord uit het Engels afkomstig is, maar niet op de Engelse manier gespeld is.

De woorden die niet in de categorie Engels of Spaans vallen zijn niet meegenomen in deze corpus. Ook URL’s, nummers en tekens zijn niet meegenomen in deze corpus, aangezien deze niet onder een van de twee talen geschaard konden worden. Namen van organisaties zijn meegenomen in het corpus als deze duidelijk Engels of Spaanse namen waren. In dit onderzoek zijn er geen hybride woorden gevonden binnen het corpus, wat wel het geval was in het onderzoek van Van Hooft uit 2015.

3.2.2 De verschillende onderdelen van een vacature

Door Van Meurs et al. (2006) is onderzocht in welke elementen van de Nederlandse vacatures op www.monsterboard.nl het meeste Engels voorkwam. Ze baseerden de onderdelen van een vacature op Van Dalen (1999, p. 103-110):

- Functietitel: aanduiding van de geadverteerde functie;
- De functiebeschrijving: taken en verantwoordelijkheden die bij de geadverteerde functie horen;
- De functie-eisen: eisen waaraan de sollicitant zou moeten voldoen;
- De titel: de zin die dient om de aandacht van een lezer te trekken;
- Bedrijfsinformatie: informatie over het bedrijf die de functie aanbiedt;
- Aanbod: datgene dat het bedrijf de toekomstige medewerker aanbiedt;
- Sollicitatieprocedure: de manier waarop de geïnteresseerde kan solliciteren en het daar op volgende proces;
- Het logo;
- Illustratie;
- Afsluiting: bevat een bericht van het bedrijf.

De verdeling van Van Dalen (1999) was gebaseerd op geprinte vacatures. Van Meurs et al. (2006) zijn in hun onderzoek de onderdelen ‘illustratie’ en ‘afsluiting’ niet tegen gekomen. Daarentegen kwamen ze wel onderdelen tegen die van Dalen niet had opgenomen. Dit waren:

- De locatie;
- Extra informatie;
- Contact informatie;
- Een sectie die doorverwijst naar andere vacatures van dezelfde organisatie.

In het corpus van dit onderzoek zijn de volgende elementen naar voren gekomen: Titel, functiebeschrijving, functie-eisen, bedrijfsinformatie, aanbod, sollicitatieprocedure en overige informatie. Dit zijn dan ook de onderdelen die in dit onderzoek zijn geanalyseerd. Aan de hand van de verschillende onderdelen is geconstateerd in hoeverre Engels aanwezig was in het onderdeel (0 = Anders, 1 = geheel Engels, 2 = gedeeltelijk Engels, 3 = geen Engels) en hoeveel Engelse woorden er exact in het onderdeel waren gebruikt. De interbeoordelaarsbetrouwbaarheid van deze variabelen was in de meeste gevallen meteen adequaat: $\kappa \geq .700$. Wanneer dit niet het geval was, is er gekeken naar waar het probleem lag en is er overlegd waar nodig. Na dit overleg was de interbeoordelaarsbetrouwbaarheid voor alle variabelen adequaat: $\kappa \geq .700$.

Er is over dit aspect van de vacature in dit onderzoek geen toets gedaan, omdat door een coderingsfout het totaal aantal woorden per onderdeel van de vacature niet is meegenomen. Hierdoor is er alleen gebruik gemaakt van beschrijvende statistiek.

3.2.3 Definitie van de aard van een organisatie (internationaal versus nationaal)

Om de aard van de organisatie te kunnen bepalen werd er een indeling gemaakt door middel van de criteria die zijn opgesteld door Van Meurs et al. (2006). Dit zijn dezelfde criteria die zijn behandeld door Van Hooft (2015). Aan de hand hiervan werden de resultaten met elkaar vergeleken.

De criteria van Van Meurs et al. (2006) om te bepalen of een bedrijf nationaal of internationaal is, waren:

1. Het bedrijf heeft opdrachten in het buitenland of heeft klanten afkomstig uit meerdere landen;
2. De Spaanse filialen en de filialen uit andere landen worden genoemd in de vacature of op de website van het bedrijf;
3. Het bedrijf maakt deel uit van een Spaanse organisatie die filialen heeft in andere landen. Dit blijkt uit de informatie in de vacature of op de website van het bedrijf;
4. Het webadres van de filialen die gesitueerd zijn buiten Spanje eindigen niet op ‘.es’, maar op ‘.com’ of ‘.org’, of het eindigt op de code van het land waarin het filiaal gesitueerd is (bijvoorbeeld ‘.de’, Duitsland);
5. De vacature meldt expliciet dat het gaat om een internationaal bedrijf of een multinational.

Aan de hand van deze criteria werd de aard van de organisatie bepaald (0 = onbekend, 1 = nationaal en 2 = internationaal) door twee codeurs. De interbeoordelaarsbetrouwbaarheid van de variabele Aard van de organisatie was niet adequaat: $\kappa = .571$, $p = .013$. Na een overleg tussen beiden codeurs kwamen zij in overeenstemming op de meeste punten en was de interbeoordelaarsbetrouwbaarheid van de variabele Aard van de organisatie goed: $\kappa = .865$, $p < .001$.

3.2.4 Bepaling van de sectoren

Om het gebruik van Engels op basis van de sector te kunnen bepalen moesten allereerst de sectoren worden bepaald. Dit werd gedaan aan de hand van de sectoren die zijn gebruikt in

het onderzoek van Van Hooft (2015). Op deze manier kon er precies worden nagegaan of er verschillen waren tussen de resultaten van het onderzoek van Van Hooft en dit onderzoek. Deze sectoren zijn gebaseerd op de Statistische Classificatie van Economische Activiteiten in de Europese Samenleving (2008). De sectoren zijn:

1. Informatie en communicatietechnologie
2. Administratieve activiteiten en diensten
3. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten
4. Financiën en verzekering
5. Detailhandel
6. Horeca

De organisaties die de vacatures hebben geplaatst werden onder een van deze sectoren geschaard. Wanneer dit niet mogelijk was, werd de code "0" toegekend (0 = onbekend). De interbeoordelaarsbetrouwbaarheid van de variabele Sector was niet adequaat: $\kappa = .362$, $p = .001$. Het probleem bleek te liggen in het verschil tussen de tweede en de derde sector. Na een overleg tussen beiden codeurs kwamen zij in overeenstemming op de meeste punten en was de interbeoordelaarsbetrouwbaarheid van de variabele Sector adequaat: $\kappa = .750$, $p < .001$.

3.3 Statistische analyses

Om de resultaten te genereren is er gebruik gemaakt van het programma IBM SPSS versie 24 (2016). Aan de hand van dit programma werden allereerst de gemiddeldes, frequenties en de standaardafwijkingen berekend. Aangezien het gebruik van Engelse woorden niet normaal verdeeld was, werd er gebruik gemaakt van non-parametrische toetsen. De Mann-Whitney U toets is gebruikt om eventuele significante verschillen tussen twee onafhankelijke groepen vast te stellen. De Kruskal-Wallis one-way analysis of variance is gebruikt voor de analyse van drie of meer groepen. Als laatste werd er gebruik gemaakt van een t -toets en de Spearman (r_s) correlatiecoëfficiënt, deze laatste om te bepalen of er een relatie bestond tussen de onderzochte variabelen.

4. Resultaten

In deze sectie zullen de resultaten van de corpusanalyse over Spaanse vacatures van www.monster.es gegeven worden.

In de steekproef van 152 vacatures is een totaal van 34536 woorden gebruikt. Van dit totaal aantal woorden waren 14361 woorden Engels (41.6%). Woorden afkomstig uit overige talen zijn buitenwegen gelaten. Ook zijn websites en nummers niet in het corpus opgenomen, aangezien deze niet duidelijk gekoppeld konden worden aan de Spaanse dan wel Engelse taal. Bovendien is gebleken dat van alle vacatures, 28 vacatures (18.4%) compleet in het Engels geschreven waren. Er waren geen vacatures die geschreven waren in een andere taal naast het Spaans of het Engels. Van de vacatures waren er 95 (62.5%) deels in het Engels geschreven (deze vacatures bevatten dus één of meerdere woorden Engels) en 29 (19.1%) waren compleet in het Spaans geschreven. Er is dus gebleken dat 80.9% van de vacatures één of meerdere woorden Engels bevatten, voorbeelden hiervan zijn: *retail*, *manager*, *picking* en *sales*.

Gemiddeld bevatten de 28 compleet Engelse vacatures 334.11 woorden (min. 110, max. 769, $SD = 191.12$). De vacatures met minstens één Engels woord, maar niet geheel in het Engels geschreven hadden een gemiddeld aantal woorden van 223.51 (min. 70, max. 572, $SD = 108.91$) en een gemiddeld aantal Engelse woorden van 55.22 (min. 1, max. 570, $SD = 129.94$). Daarnaast is er gekeken naar de concentratie van de Engelse woorden ten opzichte van het aantal woorden binnen deze vacatures. Hier is uit gebleken dat de gemiddelde concentratie 28% was (min. 0, max. 100, $SD = 42.67$). De 29 vacatures die geheel in het Spaans waren geschreven bevatten gemiddeld 136.14 woorden (min. 41, max. 374, $SD = 71.51$). Uit een t -toets van aanwezigheid van Engels op het aantal woorden binnen een vacature bleek er een significant verschil te zijn tussen de geheel Engelse en geheel Spaanse vacatures wat betreft het aantal woorden ($t(55) = 5.21, p < .001$). De geheel Engelse vacatures bleken meer woorden te bevatten ($M = 334.11, SD = 191.12$) dan de geheel Spaanse vacatures ($M = 136.14, SD = 71.51$).

Uit een correlatie voor het aantal Engelse woorden en het totaal aantal woorden van de vacature ten opzichte van deels Engelse vacatures, bleek er een significant, positief verband te bestaan ($r_s(95) = .46, p < .001$). Naarmate het totaal aantal woorden van een deels Engelse vacature toenam, bleek het aantal Engelse woorden in de vacature toe te nemen.

Tabel 1 geeft van de aanwezigheid van Engels weer binnen de elementen van de deels Engelse vacatures. Het element '*sollicitatieprocedure*' bevatte in de deels Engelse vacatures geen Engelse woorden. De elementen waarin het vaakst minstens één Engels woord voorkwam, waren *functiebeschrijving* en *functie-eisen*. Als er wordt gekeken naar het aantal geheel Engelse elementen, kan er gesteld worden dat de *titel* relatief het vaakst geheel in het Engels werd weergegeven, gevolgd door '*overig*'. Daarnaast was het gemiddelde aantal Engelse woorden het hoogst bij de *functiebeschrijving* en *functie-eisen*. De concentratie van Engels binnen de gehele vacature, was het hoogst bij de *functiebeschrijving*, gevolgd door *functie-eisen*.

Tabel 1. Gemiddelde aantallen, percentages en standaardafwijkingen van de aanwezigheid van Engels binnen bepaalde elementen van de deels Engelse vacatures van www.monster.es

Element	Totale nummer van vacatures met het element	Aantal en van elementen met één of meerdere Engelse elementen	% van geheel Engelse woorden (SD)	Aantallen en % van geheel Engelse elementen	Gemiddeld aantal Engelse woorden (SD)	Gemiddeld % Engels over de gehele vacature	Voorbeelden Engelse woorden in element
Titel	95	25 (36%)	22 (23%)	1.33 (1.89)	.6 (0.80)	Delegado Comercial Servicier	
Funcieomschrijving	91	63 (69%)	4 (4%)	21.90 (53.09)	6.3 (14.27)	Tecnologia partner	
Funcie-eisen	94	54 (57%)	5 (5%)	15.43 (37.03)	4.5 (9.34)	Técnicos en Big Data	
Bedrijfsinformatie	89	35 (39%)	2 (2%)	9.75 (30.13)	2.4 (6.82)	Empresa en retail	
Aanbod	87	13 (15%)	2 (2%)	4.99 (19.62)	1.1 (4.01)	Contrato con Page Personnel	
Sollicitatieprocedure	3	0 (0%)	0 (0%)	0 (0)	0 (0)		
overig	71	28 (39%)	11 (16%)	5.21 (12.03)	1.4 (3.28)	División de protective coatings	

Van de 27 vacatures die geheel in het Engels geschreven waren, bleken 20 (74.1%) vacatures geschreven te zijn door internationale bedrijven, 1 (3.7%) door een nationaal bedrijf en van 6 vacatures (22.2%) was de aard van de organisatie onbekend. Van de 95 vacatures die deels Engels waren, waren 49 (52.1%) geschreven door internationale bedrijven en 22 (23.4%) door nationale bedrijven. Voor de rest van de vacatures was de aard van de organisatie niet bekend. Tabel 2 is een weergave van de concentratie van Engels binnen de vacatures. Tabel 3 geeft het gemiddelde aantal woorden van Engels weer binnen de vacatures.

Tabel 2. Gemiddelde concentratie en de standaarddeviatie van Engels binnen de Spaanse vacatures van www.monster.es, gebaseerd op de aard van het bedrijf

Aard bedrijf	<i>N</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>Mdn</i>
Nationaal	28	9.8	24.83	1.948
Internationaal	80	37.3	46.93	3.786

Uit de Mann-Whitney U toets bleek dat in de vacatures geschreven door internationale bedrijven de mediaan van concentratie Engels ($Mdn = 3.786$) en de mediaan van concentratie Engels van nationale bedrijven ($Mdn = 1.948$) niet significant verschilden ($U = 878.0$, $z = -1.703$, $p = .088$).

Tabel 3. Gemiddelde en de standaarddeviatie van het aantal Engelse woorden binnen de Spaanse vacatures van www.monster.es, gebaseerd op de aard van het bedrijf

Aard bedrijf	<i>N</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>Mdn</i>
Nationaal	28	93.40	174.89	3
Internationaal	80	30.54	93.22	7

Uit de Mann-Whitney U toets bleek dat in de vacatures geschreven door internationale bedrijven, de mediaan van aantal Engelse woorden ($Mdn = 7$) en de mediaan van aantal Engelse woorden van nationale bedrijven ($Mdn = 3$) niet significant verschilden ($U = 846.5$, $z = -1.924$, $p = .054$).

Zoals Tabel 4 laat zien, waren binnen de steekproef de meeste organisaties actief in de sector ‘professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten’ (34%), gevolgd door de detailhandel (23.3%). Van 21 vacatures (14%) was de sector van de organisatie onbekend.

Tabel 4. Sectoren van bedrijven en het aantal vacatures, op volgorde van meest aanwezig, naar minst aanwezig.

Sector van het bedrijf	Aantal vacatures
1. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten	51 (34%)
2. Detailhandel	35 (23%)
3. Administratieve activiteiten en diensten	28 (19%)
4. Onbekend	21 (14%)
5. Financiën en verzekering	8 (5%)
6. Informatie en communicatietechnologie	5 (3%)
7. Horeca	2 (1%)

Binnen de geheel Engelse vacatures, waren de meeste organisaties actief in de ‘administratieve activiteiten en dienstensector’ (22.2%) en de ‘professionele, wetenschappelijke en technische activiteitensector’ (22.2%).

De vacatures die gedeeltelijk Engels waren, waren ook het meest geplaatst door bedrijven uit de ‘professionele, wetenschappelijke en technische activiteitensector’ (36.2%) gevolgd door bedrijven uit de sector ‘detailhandel’ (29.8%).

Ook de vacatures zonder Engels waren het meest geplaatst door bedrijven uit de ‘professionele, wetenschappelijke en technische activiteitensector’ (37.9%). Meer details worden gegeven in Tabel 5.

Tabel 5. Verdeling van de vacatures binnen de verschillende sectoren, volgens de aanwezigheid van Engels in de vacature.

Sector van het bedrijf	Aantal geheel Engelse vacatures	Aantal gedeeltelijk Engelse vacatures	Aantal vacatures zonder Engels
1. Onbekend	6 (22%)	7 (7%)	8 (28%)
2. Informatie en communicatietechnologie	3 (11%)	2 (2%)	0 (0%)
3. Administratieve activiteiten en diensten	6 (22%)	17 (18%)	5 (17%)
4. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten	6 (22%)	34 (36%)	11 (38%)
5. Financiën en verzekering	0 (0%)	6 (6%)	2 (7%)
6. Detailhandel	5 (3%)	28 (30%)	3 (10%)
7. Horeca	2 (7%)	0 (0%)	0 (0%)

In Tabel 6 wordt het gemiddeld aantal Engelse woorden per vacature voor elke sector aangegeven. De gegevens van de vacatures van bedrijven waarvan de sector onbekend was worden hierbij achterwege gelaten. Ook bedrijven uit de horecasector worden niet meegenomen, aangezien deze laatste sector maar twee keer in de gehele steekproef is voorgekomen en beiden vacatures geheel in het Engels waren. Deze sectoren zullen dan ook niet meegenomen worden in de toets.

Tabel 6. Classificatie van de sectoren gebaseerd op het aantal Engelse woorden in de vacatures.

Sector van het bedrijf	<i>N</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>Mdn</i>
1. Informatie en communicatietechnologie	5	147.20	187.60	110.00
2. Administratieve activiteiten en diensten	28	96.14	159/36	6.00
3. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten	51	73.76	151.42	4.00
4. Financiën en verzekering	8	59.63	159.98	3.00
5. Detailhandel	35	109.80	231.07	6.00

Uit de Kruskal-Wallis toets bleek een significant inter-sector verschil in het aantal Engelse woorden ($H(4) = 9.490, p = .050$). Na het uitvoeren van verschillende Mann-Whitney toetsen bleek dat vacatures van bedrijven uit de sector ‘informatie en communicatietechnologie’ ($Mdn = 110.00$) significant meer Engelse woorden bevatten dan vacatures van bedrijven uit de sector ‘professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten’ ($Mdn = 4.00$) ($U = 50.0, z = -2.239, p = .025$), ‘financiën en verzekering’ ($Mdn = 3.00$) ($U = 4.5, z = -2.282, p = .023$) en ‘detailhandel’ ($Mdn = 6.00$) ($U = 37.0, z = -2.071, p = .038$). Tussen de rest van de sectoren was geen significant verschil gevonden in het aantal Engelse woorden, want $p > .05$.

Tabel 7 is een weergave van grootste naar laagste concentratie van Engels binnen de sectoren van alle vacatures. Met betrekking tot de volgorde van hoogste concentratie Engels binnen de verschillende sectoren, zou de volgorde als volgt zijn (van hoog naar laag): Informatie- en communicatietechnologie; administratieve activiteiten en dienstensector; professionele, wetenschappelijke en technische activiteitensector; detailhandel en als laatste sector ‘financiën en verzekering’.

Tabel 7. Classificatie van de sectoren, gebaseerd op de concentratie Engels binnen de vacature.

Sector van het bedrijf	<i>N</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>
1. Informatie en communicatietechnologie	5	65%	48.11
2. Administratieve activiteiten en diensten	28	30%	43.98
3. Professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten	51	22%	40.07
4. Detailhandel	35	22%	39.33
5. Financiën en verzekering	8	15%	33.47

Uit de Kruskal-Wallis toets bleek een significant inter-sector verschil in de concentratie Engels ($H(4) = 9.804, p = .044$). Na het uitvoeren van verschillende Mann-Whitney toetsen bleek dat vacatures van bedrijven uit de sector ‘informatie- en communicatietechnologie’ ($Mdn = 1241$) een hogere concentratie Engels hadden dan de sectoren ‘administratieve activiteiten en diensten’ ($Mdn = 2.44$) ($U = 28.0, z = -2.132, p = .033$), ‘professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten’ ($Mdn = 2.24$) ($U = 33.0, z = -2.731, p = .006$), ‘financiën en verzekering’ ($Mdn = 4.78$) ($U = 3.0, z = -2.506, p = .012$) en ‘detailhandel’ ($Mdn = 2.40$) ($U = 21.5, z = -2.704, p = .007$). Tussen de rest van de sectoren was geen significant verschil gevonden in de concentratie van Engels, want $p > .05$.

5. Conclusie & discussie

Het doel van dit onderzoek was om de huidige status van de aanwezigheid van de Engelse taal binnen Spaanse vacatures van www.monster.es te bepalen. Daarbij is er gekeken of het onderdeel van de vacature, de sector van het bedrijf en de aard van het bedrijf invloed had op het gebruik van de Engelse taal.

Uit de resultaten is gebleken dat 41.6% van de gebruikte woorden, Engelse woorden waren (OV 1). Daarnaast bleek dat meer dan driekwart van de vacatures (80.9%) één of meerdere woorden Engels bevatten en dat 18.4% van de vacatures geheel in het Engels geschreven was.

In het corpus van Van Hooft uit 2015 was 39.8% van de woorden Engels. In zijn onderzoek zijn echter ook hybride woorden en woorden uit andere talen meegenomen, die in dit onderzoek niet zijn meegenomen. Er is dan ook geen verschil vast te stellen in het totaal aantal gebruikte Engelse woorden in de Spaanse vacatures. In 2011 was het percentage vacatures dat één of meerdere woorden Engels bevatte 87.5%. Het percentage in 2018 is lager, aangezien er een hogere aanwezigheid was van geheel Spaanse vacatures binnen het corpus. Daarnaast was het percentage aantal geheel Engelse vacatures in het onderzoek van Van Hooft was dit 11.1%. Hier is als enige een toename vastgesteld in de periode 2011-2018.

Als de resultaten vergeleken worden met de cijfers uit het onderzoek van Van Meurs et al. (2006), laat het zien dat er in dit onderzoek meer geheel Engelse vacatures waren (18.4%) dan in het onderzoek van Van Meurs et al. (4%). Er waren in dat onderzoek echter meer vacatures die één of meerdere Engelse woorden bevatten (88.5% tegenover een percentage van 80.2% uit dit onderzoek).

Al met al kan er niet gesteld worden dat er een toename is in het gebruik van Engels in Spaanse vacatures binnen de periode 2011-2018. Er kan echter wel vastgesteld worden dat in 2018 de Engelse taal nog steeds aanwezig is binnen de Spaanse taal. Het merendeel van de vacatures bevat namelijk één of meerdere woorden Engels. De verbetering van de Engelse vaardigheden, zoals gebleken uit de EF English Proficiency Index uit 2011 en 2017, is dus niet gepaard gegaan met een hogere aanwezigheid van Engels.

Vervolgens is er gekeken naar de aanwezigheid van Engels in de verschillende elementen van de vacatures (OV 2). Uit de resultaten bleek dat de elementen *functiebeschrijving* en *functie-eisen* het vaakst één of meerdere Engelse woorden bevatten (OV2). Dit komt overeen met het onderzoek van Van Meurs et al. (2006), waaruit bleek dat de *logo*, *links* en *functie-eisen* het vaakst uit één of meerdere Engelse woorden bestonden. In dit huidige onderzoek zijn echter

geen logo's of links in het onderzoek opgenomen. Het element *titel* werd het vaakst geheel in het Engels weergegeven, dit komt niet overeen met het onderzoek van Van Meurs et al., waaruit bleek dat *sollicitatieprocedure*, *aanbod* en *functie-eisen* het vaakst geheel in het Engels beschreven waren. Uit onderzoek van Garcia-Yeste uit 2013 bleek ook dat Engels het vaakst werd gebruikt in titels van Zweedse vacatures. Volgens Larson (1990) zou dit bijdragen aan het aantrekkelijker en uitdagender overkomen van de functie. Zoals verwacht, was het gemiddeld aantal Engelse woorden het hoogst in de *functiebeschrijving* en *functie-eisen*. Deze elementen bestaan vaak ook uit het meeste aantal woorden en zullen dan ook sneller meer Engelse woorden bevatten. Al met al kan er gesteld worden dat Engelse woorden het meest voorkwamen in de elementen *titel*, *functiebeschrijving* en *functie-eisen*.

Naar aanleiding van de derde onderzoeksvraag (OV 3) is er geen significant verschil gevonden in de het gebruik van Engels in de Spaanse vacatures, geplaatst door nationale of internationale bedrijven. Dit is in strijd met de bevindingen uit eerdere onderzoeken (Van Meurs et al., 2006; Garcia-Yeste, 2013; Van Hooft, 2015). Uit deze onderzoeken naar Engels in Nederlandse, Zweedse en Spaanse vacatures bleek dat bedrijven van internationale aard vaker geheel Engelse vacatures schreven. Ook bleek uit deze onderzoeken dat de vacatures van internationale bedrijven meer Engelse woorden bevatten dan vacatures van bedrijven van nationale aard. In tegenstelling tot de bevindingen van Van Hooft uit 2015, kunnen wij dus niet stellen dat er een verschil is in het gebruik van Engels in vacatures van internationale en nationale bedrijven.

Als laatste is er gekeken naar de sectoren waarin de bedrijven actief zijn en of dit het gebruik van Engels in de vacatures kon verklaren (OV 4). Uit het onderzoek bleek dat de meeste organisaties actief waren in de sector 'professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten' (34%). Maar 3% van de organisaties waren actief in de 'informatie- en communicatietechnologiesector'. Verder bleek dat de vacatures afkomstig van bedrijven uit de sector 'informatie en communicatietechnologie' significant meer Engelse woorden bevatten dan de sectoren 'professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten', 'financiën en verzekering' en 'detailhandel'. Daarnaast is er in dit onderzoek gekeken naar de concentratie Engels binnen de vacatures van bedrijven. Daaruit bleek dat vacatures van bedrijven uit de sector 'informatie- en communicatietechnologie' een hogere concentratie Engels bevatten dan vacatures van bedrijven uit overige sectoren.

Uit het onderzoek van Van Hooft (2015) blijkt dat 27.9% van de vacatures afkomstig was van bedrijven werkzaam in de 'informatie en communicatietechnologiesector'. Verder

bleek dat net zoals in dit onderzoek, de vacatures van bedrijven uit de sector ‘informatie en communicatietechnologie’ significant meer Engelse woorden bevatten dan de sectoren ‘professionele, wetenschappelijke en technische activiteiten’, ‘financiën en verzekering’ en ‘detailhandel’. De concentratie van Engels binnen de vacature is echter niet meegenomen in het onderzoek van Van Hooft (2015).

De resultaten van dit onderzoek komen overeen met de bevindingen van de onderzoeken van Martin (2002), Van Meurs et al. (2006) en Van Hooft (2015). Ook voldoen de resultaten aan de verwachtingen van Luján-Garcia (2012) en Zenner et al. (2013) die verwachtten dat Engels het meest gebruikt werd in de IT-industrie, aangezien deze sectoren zich snel ontwikkelen en innovatie hier hoog is. De producten die in deze sector ontwikkeld worden zouden ook bijdragen aan globalisatie en internationalisatie. Al met al kan er gesteld worden dat voldaan is aan de verwachting dat sectoren gerelateerd aan ICT meer Engels bevatten dan vacatures van bedrijven uit overige sectoren.

Aan de hand van dit onderzoek is er een vernieuwd inzicht gegeven omtrent de huidige status van de aanwezigheid van Engels binnen de Spaanse taal, met de focus op Spaanse vacatures van www.monster.es. De resultaten uit dit onderzoek kunnen relevant zijn voor mensen binnen de taalpolitiek. Voor hen biedt dit onderzoek een goede inkijk in de huidige status van het Engels binnen de Spaanse taal en zij zouden op deze manier bijvoorbeeld hun standpunt kunnen onderbouwen dat Engels een misschien te grote invloed krijgt binnen de Spaanse taal. Daarnaast zou het onderzoek organisaties kunnen helpen die zich willen verdiepen in de taalkeuze van hun externe communicatie. Zo zouden organisaties werkzaam in Spanje uit de resultaten kunnen opmaken dat Engels veelvuldig gebruikt wordt binnen de Spaanse vacatures. Zij zouden dan ook de keuze kunnen maken meer geïnternationaliseerde vacatures op te stellen. De resultaten laten zien dat het gebruik van de Engelse taal binnen Spaanse vacatures bijvoorbeeld vooral bruikbaar is bij internationale bedrijven en binnen de informatie en communicatietechnologiesector. Hier zouden bedrijven op kunnen inspelen.

Er zijn echter nog veel aspecten binnen deze dimensie die verder uitgelicht zouden kunnen worden in vervolgonderzoek. Meerdere kwantitatieve onderzoeken zouden bijdragen aan een beter algeheel beeld van de status van Engels binnen de Spaanse vacatures. Zo zou er gekeken kunnen worden of de stand van zaken hetzelfde is op andere vacaturesites. Daarnaast zou het goed zijn om dit onderzoek uit te voeren in meerdere talen en landen, om zo een beter beeld te krijgen van de invloed van Engels binnen deze talen. Omtrent kwalitatief onderzoek, zou er gekeken kunnen worden naar de motivatie van Spaanse bedrijven voor het gebruik van

Engelse woorden in hun vacatures en of Engels in vacatures daadwerkelijk het gewenste effect heeft bij de lezer.

Dit onderzoek bevat verschillende beperkingen, zoals bijvoorbeeld het feit dat er gebruik is gemaakt van een relatief kleine corpus, waardoor er geen uitspraken gedaan kunnen worden over de aanwezigheid van Engels van alle Spaanse vacatures, maar alleen over de corpus. Daarnaast is er alleen gekeken naar vacatures van www.monster.es, terwijl er meerdere platformen in Spanje zijn waar vacatures op verspreid worden. Daarbij is er in dit onderzoek geen rekening gehouden met het aantal woorden per onderdeel. Dit zou in vervolgonderzoek wel meegenomen kunnen worden, net zoals door Van Meurs et al. (2006), zodat er een beter overzicht komt in de aanwezigheid van Engels per onderdeel en of hier significante verschillen tussen zijn. Een volgende beperking is het gebruik van afkortingen in de vacatures. Het is moeilijk te bepalen wanneer een afkorting een Engelse dan wel Spaanse afkorting is. Bovendien is het lastig namen onder een van de twee talen te scharen. Er was bijvoorbeeld een vacature die geheel in het Engels geschreven was, maar waar wel de naam '*Sagrada Familia*' bevatte. Hierdoor werd de vacature niet meer als geheel Engels gezien. Namen zouden bijvoorbeeld in vervolgonderzoek dan ook uitgesloten kunnen worden. Als laatste is er een beperking geconstateerd in de toewijzing van de verschillende sectoren. De sectoren, gedefinieerd door Van Hooft (2015), waren erg breed. Zo werden bedrijven snel toegeschreven aan de sector 'professionele, wetenschappelijke en technische activiteitensector'. Vervolgonderzoek zou beter de sectoren gedefinieerd door de overheid, dan wel www.monster.es, kunnen volgen.

Literatuurlijst

- Berns, M. (2009). English as a Lingua Franca and English in Europe. *World Englishes*, 28, 192–199.
- Cheshire, J., & Moser, L. (1994). English as a cultural symbol: The case of advertisements in French-speaking Switzerland. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 15, 451–469.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española online*. Real Academia Española
- Didiot-Cook, H., Gauthier, V., & Scheirlinckx, K. (2000). *Language needs in business, a survey of European multinational companies*. HEC Paris, Languages and Cultures Department working papers, 725. Inter-faculty Group for Languages joint study project, Community of European Management Schools (CEMS): Paris, France.
- EF English Proficiency Index. (2011). Geraadpleegd van https://www.ef.com/sitecore/_/~/media/efcom/epi/pdf/EF-EPI-2011.pdf
- EF English Proficiency Index. (2017). Geraadpleegd van https://www.ef.com/_/~/media/centralescom/epi/downloads/full-reports/v7/ef-epi-2017-english.pdf
- England, J., & Caramés Lage, J. L. (1978). El uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy. *Arbor*, 390, 77–89.
- García-Yeste, M. (2013). The presence and roles of English in Swedish print advertising: An exploratory study. *Nordic Journal of English Studies*, 13, 65–85.
- Goddard, A. (1998). *The Language of Advertising*. London: Routledge.
- IBM. (2016). *IBM SPSS Statistics 24.0 Desktop*. New York.
- Korzilius, H. (2000). *De Kern van Survey-onderzoek*. Assen: Van Gorcum.
- Larson, B. E. (1990). Present-day influence of English on Swedish as found in Swedish job advertisements. *World Englishes*, 9, 361–369.
- Luján-García, C. (2012). The impact of English on Spanish daily life and some pedagogical implications. *NJES Nordic Journal of English Studies*, 11, 137–162.
- Martin, E. (2002). Cultural images and different varieties of English in French television commercials. *English Today*, 18, 8–20.
- Muñoz Zayas, R. (2013). El aprendizaje de lenguas extranjeras en España. *EXtoikos*, 9, 63–68.
- Pahta, P., & Taavitsainen, I. (2004). Creating Images Through English on Yellow Pages: Multilingual Practices in Advertising in the Helsinki Region. *Nordic Journal of English Studies*, 3, 167–185.
- Ruellot, V. (2011). English in French print advertising from 1999 to 2007. *World Englishes*, 30, 5–20.
- Statistische Classificatie van Economische Activiteiten in de Europese Samenleving (2008). Geraadpleegd van: <http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index>
- Van Dalen, A. (1999). *Doelgericht en Effectief Communiceren op de Arbeidsmarkt*. Bussum: Coutinho.
- Van Hooft, A. P. J. V. (2006). El valor añadido de los anglicismos en la publicidad española. El impacto y la valoración social de las voces inglesas en los anuncios de la revista Elle. M.V. Calvi & L. Chierichetti (Eds.). *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad Linguistics Insights. Studies in Language and Communication*, 219–243.

- Van Hoof, A. P. J. V. (2015). La presencia del inglés en la red de Internet en lengua española: Las ofertas de empleo en www.monster.es. *Revista signos. Estudios de Lingüística*, 48, 250–269. doi: 10.4067/S0718-09342015000200005
- Van Meurs, F., Korzilius, H., & Den Hollander, A. (2006). The use of English in job advertisements on the Dutch job site Monsterboard.nl and factors on which it depends. *ESP Across Cultures*, 3, 103–123.
- Van Meurs, F. (2010). *English in job advertisements in the Netherlands — reasons, use and effects*. Utrecht: LOT.
- Van Meurs, F., Planken, B., Korzilius, H., & Gerritsen, M. (2015). Reasons for Using English or the Local Language in the Genre of Job Advertisements: Insights From Interviews With Dutch Job Ad Designers. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 58, 86–105.
- Zenner, E., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2013). Macro and micro perspectives on the distribution of English in Dutch: A quantitative usage-based analysis of job ads. *Linguistics*, 51, 1019–1064. doi: <https://doi.org/10.1515/ling-2013-0036>